

N° 4383.

NORVÈGE ET SUÈDE

Accord concernant la construction et l'entretien d'un pont sur le Svinesund, avec annexe. Signé à Oslo, le 20 avril 1938.

NORWAY AND SWEDEN

Agreement concerning the Construction and Maintenance of a Bridge across the Svinesund, with Annex. Signed at Oslo, April 20th, 1938.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 4383. — ÖVERENSKOMMELSE¹ RÖRANDE UPPFÖRANDE OCH UNDERHÅLL AV LANDSVÄGSBRO MELLAN NORGE OCH SVERIGE ÖVER SVINESUND. UNDERTECKNAD I OSLO, DEN 20 APRIL 1938.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 28th, 1938.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE, vilka beslutat träffa en överenskommelse rörande uppförande och underhåll av en landsvägsbro mellan Norge och Sverige över Svinesund, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Utrikesminister Halvdan KOHT ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Oslo, Christian Ernst GÜNTHER ; vilka, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande Artiklar ;

Art. 1.

Svenska staten förbinder sig anlägga broförbindelse mellan Norge och Sverige över Svinesund på de i denna överenskommelse angivna villkor.

Art. 2.

Bron skall utföras helt av svenskt material, i svensk regi och i samråd med de norska myndigheterna. Av för brons utförande erforderliga dagsverken skola 14 procent utföras av norska undersåtar med rätt för entreprenören för arbetet att över- eller underskrida detta procenttal med 2 procent av totalsumman. I beräkningen av dagsverken ingår icke av arbetsledning och förvaltningspersonal utfört arbete.

Art. 3.

Bron skall utföras i enlighet med de i bilaga härtill angivna bestämmelser och i huvudsaklig överensstämmelse med jämväl bifogade sammanställningsritning.

Art. 4.

Uppgörandet och goldkännandet av arbetsritningar till bron samt utverkandet av tillstånd av respektive länders myndigheter till brons utförande skall ombesörjas av den eller de svenska statsmyndigheter, som erhålla svenska regeringens uppdrag härtill.

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, June 18th, 1938. Came into force June 18th, 1938.

¹ TRANSLATION.

No. 4383. — AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND SWEDEN
CONCERNING THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF
A BRIDGE ACROSS THE SVINESUND. SIGNED AT OSLO,
APRIL 20TH, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having decided to conclude an agreement concerning the construction and upkeep of a bridge over the Svinesund between Norway and Sweden, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Halvdan KOHT, His Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Christian Ernst GÜNTHER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Oslo;

Who, duly provided with full powers for the purpose, have agreed on the following Articles:

Article 1.

The Swedish State undertakes to construct a bridge over the Svinesund between Norway and Sweden under the conditions laid down in the present Agreement.

Article 2.

The bridge shall be entirely constructed out of Swedish material, under Swedish direction, and in agreement with the Norwegian authorities. Of the days' work necessary for the construction of the bridge, 14 per cent. shall be carried out by Norwegian nationals ; the contractor for the work shall be entitled to exceed or fall short of this percentage by 2 per cent. of the total amount. Work carried out by the directing or administrative staff shall not be reckoned in the calculation of days of work.

Article 3.

The bridge shall be constructed in accordance with the instructions given in the Annex to this Agreement and, generally, in accordance with the comprehensive plan also attached hereto.

Article 4.

The Swedish authority or authorities nominated for that purpose by the Swedish Government shall be responsible for the preparation and approval of the plans for work on the bridge, and for obtaining permission from the authorities of both countries to carry out such work.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

The upkeep of the bridge shall be jointly provided for by the competent road authorities of Norway and Sweden, and the cost shall be borne by the highway authorities of each of the two Parties in respect of the part of the bridge situated in its own territory. The frontier between the two countries on the bridge shall be fixed at the centre of the span over the sound itself.

Article 6.

Each of the two countries undertakes to build and to maintain in its territory, at its own expense, the necessary approach roads to the bridge ; these approach roads shall be opened for traffic at the same time as the bridge.

Article 7.

The land necessary for the approach roads to the bridge and for the constructional work shall be placed, by each of the two countries, at the free disposal of the services concerned in good time before the commencement of work on the bridge.

Article 8.

Work on the construction of the bridge shall begin as soon as possible after the coming into force of the present Agreement, and shall be carried on continuously, so that the bridge is completed as soon as possible.

Article 9.

As a contribution to the expenditure for which the Swedish Government is responsible, the Norwegian Government undertakes to pay a contribution of 290,000 Swedish crowns, of which one third, or 96,667 Swedish crowns, shall be paid not later than the thirtieth day after the coming into force of the present Agreement, one third, or 96,667 crowns, when the competent Swedish authority gives notice that half the work on the bridge has been completed, and one third, or 96,666 Swedish crowns, when the bridge has been completed, inspected, and passed.

Article 10.

As soon as the bridge is completed, it shall be inspected and passed by the authority or authorities of the Swedish State referred to above in Article 4. A Norwegian representative, duly provided with full powers for the purpose, shall be authorised to be present at this inspection, of which a procès verbal shall be drawn up, and he may make any observations he may think fit.

Article 11.

The labour and residence permits required by the persons employed in the construction of the bridge, or of any part thereof, shall be duly put in order by each of the two countries on the date on which the work is begun.

Article 12.

All material, both material which has already been worked up and raw material, and machinery and the like, necessary for the construction of the bridge, may, free of all Customs duties or similar charges, be brought to, deposited on, and removed from the bridge and the construction yard both in Swedish and in Norwegian territory in the neighbourhood of the Svinesund.

Article 13.

Buildings and equipment necessary for the Customs authorities of the two countries shall be set up by and at the expense of the respective countries. Expenditure on their construction, upkeep,

and working shall not be reckoned in the expenditure occasioned by the construction or upkeep of the bridge.

Article 14.

No tax in the form of tolls or the like shall be levied, either on the Norwegian or on the Swedish side, on traffic over the bridge.

Article 15.

The present Agreement shall be ratified for Norway by His Majesty the King of Norway, subject to approval by the Storting, and for Sweden by His Majesty the King of Sweden, subject to approval by the Riksdag. The exchange of ratifications shall take place at Stockholm.

Article 16.

The present Agreement shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in duplicate, this 20th day of April, 1938.

(L. S.) (Signed) Halvdan KOHT.

(L. S.) (Signed) Christian GÜNTHER.

ANNEX TO ARTICLE 3.

The bridge over the Svinesund shall be constructed about 50 metres to the east of the present site of the ferry.

The bridge shall include a span of reinforced concrete over the sound itself, of a theoretical span-width of about 155 metres, with arches of masonry or concrete revetted with stone placed on each side : two arches on the Norwegian side with a total length of about 70 metres, and six arches on the Swedish side with a total length of about 190 metres.

The span over the sound shall include arches under the superstructure of the bridge ; the free central height of the span shall be 60 metres above sea level, and at a distance of 25 metres on each side of the centre of the span the height may be reduced to 58 metres.

The platform of the bridge shall be constructed of reinforced concrete, and shall have a free width of 7.5 m., divided into a carriage-way 6 m. wide and two footpaths, each with a free width of 0.75 m. Both the carriage-way and the footpaths shall be surfaced with a special revetment.

When preparing the calculations concerning the bridge and directing the execution of the work, the basis taken shall be the regulations at present in force in Sweden for the execution of similar work, that is to say, the " State Cement and Concrete Regulations of 1934, the Regulations concerning Iron Pieces for Constructional Work (Iron Regulations) of 1931, and the Road Construction Regulations of the Royal Highways Department of 1931."

The bridge shall be constructed in accordance with the load system provided for in the Swedish State " Regulations concerning Iron Pieces for Constructional Work (Iron Regulations) of 1931 " and entitled " Road Bridge ".